

Rafael Ponce-Cordero

✉ rponcor@gmail.com

☎ (+34) 676 65 18 17

📖 Las Palmas, Spain

EDUCATION

- 2010 **Ph.D. Hispanic Languages and Literatures**
Department of Hispanic Languages and Literatures
University of Pittsburgh
- 2005 **M.A. Hispanic Languages and Literatures**
Department of Hispanic Languages and Literatures
University of Pittsburgh
- 2004 **M.A. History of the Americas**
Facultad de Historia y Geografía
Universidad de Sevilla
- 2000 **B.A. Journalism**
Facultad de Ciencias de la Información
Universidad de Sevilla

EXPERIENCE

- 2012–Present **English-Spanish Translator and Proofreader**
Freelance (full-time commitment since 2021)
- 2021–2022 **Online Instructor of Spanish**
Department of Modern Languages and Cultures
Keene State College (from Las Palmas, Spain)
- 2019–2021 **Department Chair**
Department of Modern Languages and Cultures
Keene State College
- 2017–2021 **Associate Professor of Spanish**
Department of Modern Languages and Cultures
Keene State College
- 2012–2017 **Assistant Professor of Spanish**
Department of Modern Languages and Cultures
Keene State College

2011–2012 **Assistant Professor of Spanish**
Department of Foreign Languages and Literatures
Central Michigan University

2008–2010 **Instructor of Spanish**
Department of Foreign Languages and Literatures
Central Michigan University

COURSES TAUGHT

- Advanced Spanish Conversation
- Advanced Spanish Grammar
- Advanced Spanish Grammar and Composition
- Culture and Civilization of Latin America
- Culture and Civilization of Spain
- Elementary Spanish Language
- Intermediate Spanish Language
- Introduction to Spanish Literatures
- Latin America Today
- Latin American Cinema
- Latin American History
- Latin American Literature: The Boom in Context
- Latin American Popular Culture
- Spanish and Social Change
- Spanish Conversation and Composition
- Spanish Translation
- The U.S./Mexico Border in Cinema

AREAS OF INTEREST

- English-Spanish Translation and Interpretation
- Spanish and Latin American Literature
- Spanish and Latin American Cinema
- Spanish and Latin American Popular Culture
- Spanish, Latin American, and World History
- Journalism, Mass Media, and New Technologies
- Theory of Communication
- Spanish and English Language Teaching

PUBLICATIONS

Books

- *Héroes, bandidos, ángeles caídos: iconos populares y figuraciones de la nación en América Latina*. In preparation.
- *Dinámicas socioeconómicas regionales: la lucha de Guayaquil por un obispado propio y la pugna con Cuenca a fines de la colonia*. Guayaquil, Ecuador: Facultad de Ciencias Económicas, Universidad de Guayaquil, 2010. ISBN: 978-9978-59-030-0.

Book Chapters

- “They Didn’t Know I Was So Astute: A Postcolonial Reading of Mexico’s Chapulín Colorado.” *Can the Subaltern Be a Superhero? The Politics of Non-Hegemonic Superheroism*. Derek McGrath and Rafael Ponce-Cordero, eds. In preparation.
- “Cine Bajo Tierra: Ecuador’s Booming Underground Cinema in the Aftermath of the Neoliberal Era.” *A Post-Neoliberal Era in Latin America? Revisiting Cultural Paradigms*. Daniel Nehring, Magdalena López, and Gerardo Gómez Michel, eds. Bristol, United Kingdom: Bristol University Press, 2019. ISBN: 978-1-5292-0099-7.
- “Bandidos heroicos/héroes proscritos en los tiempos del neoliberalismo: el narcocorrido, el reggaetón y la subalternidad radical.” *Neoliberalismo y posneoliberalismo: retos y respuestas desde América Latina*. Seoul, South Korea: Institute of Iberoamerican Studies, Busan University of Foreign Studies, 2015. ISBN: 978-89-6545-302-4.

Articles

- “Superheroes and Nation in Latin America: The Case of Ecuador’s Capitán Escudo.” *alter/nativas: Latin American Cultural Studies Journal*. Columbus, OH: Center for Latin American Studies, The Ohio State University. Under review.
- “Huntington revisitado: releendo ‘El desafío hispano’ en el vestíbulo de la Torre Trump.” *Revista Iberoamericana*, Vol. LXXXIV, No. 265. Pittsburgh, PA: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, October-December 2018.
- “Reguetón, narcoestética y bandidaje social en el filme puertorriqueño *Talento de barrio*.” Dossier: “Lo narco como modelo cultural: una apropiación transcontinental.” *Mitologías Hoy: Revista de Pensamiento, Crítica y Estudios Literarios Latinoamericanos*, Vol. 14. Barcelona, Spain: Universitat Autònoma de Barcelona, December 2016.

- “No contaban con mi astucia: una lectura postcolonial del Chapulín Colorado.” *Actas del XXXVIII Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana*. Pittsburgh, PA: Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, 2011.
- “La frontera entre México y Estados Unidos en la gran pantalla.” *TransLatin*, No. 8. Seoul, South Korea: Institute of Latin American Studies, Seoul National University, July 2009. Published in both Spanish and Korean.
- “En busca del superhéroe latinoamericano: de Santo el Enmascarado de Plata al Chapulín Colorado o el declive del proyecto moderno.” *Romance Review*, Vol. XVIII. Boston, MA: Boston College, 2008.

Book Reviews

- “Words, Art, and Wits of a Universal Chicano.” Review of *The Last Supper of Chicano Heroes: Selected Works of José Antonio Burciaga*. Mimi R. Gladstein and Daniel Chacón, eds. *Confluencia: Revista Hispánica de Cultura y Literatura*, Vol. 26, No. 1. Greeley, CO: University of Northern Colorado, Fall 2010.

PRESENTATIONS

Conference Presentations

- “A Tale of Two Booms: ‘Mainstream’ and ‘Underground’ Cinemas in Ecuador.” 51st Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Boston, MA. March 2020.
- “Superheroes and Nation in Latin America: The Case of Ecuador’s Capitán Escudo.” 51st Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Boston, MA. March 2020.
- “Underground Cinema and Neoliberalism in Ecuador.” 49th National Conference of the Popular Culture Association/American Culture Association. Washington, DC. April 2019.
- “Huntington Revisited: Rereading ‘The Hispanic Challenge’ in Trump Tower’s Atrium.” 49th Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Pittsburgh, PA. April 2018.
- “From the Silver-Masked Saint to the Crimson Grasshopper: Toward a Critical History of Latin American Superheroes.” 38th Annual Conference of the Northeast Popular Culture/American Culture Association. Keene, NH. October 2016.

- “Cine Bajo Tierra: Ecuador’s Booming Underground Cinema in the Aftermath of the Long Neoliberal Night.” 52nd Annual Conference of the Society for Latin American Studies. Liverpool, United Kingdom. April 2016.
- “The Memín Controversy, or, The Many Faces of Race and Racial Issues in the Americas.” 47th Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Hartford, CT. March 2016.
- “We Still Need a White Savior, You Still Want to Conquer: *Avatar*’s Colonialist Anti-Colonialism.” 47th Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Hartford, CT. March 2016.
- “De-centering Kal-El: Superlópez and the Politics of Peripheral Parody in Comics.” 46th Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Toronto, Canada. May 2015.
- “They Didn’t Know I Was So Astute: A Postcolonial Reading of Mexico’s Chapulín Colorado.” 45th Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Harrisburg, PA. April 2014.
- “Daddy Yankee’s *Talento de Barrio*, or, The Return of the Social Bandit in the Era of Globalization—Reggaeton Style.” 43rd National Conference of the Popular Culture Association/American Culture Association. Washington, DC. March 2013.
- “Bandidos heroicos/héroes proscritos: el brioso regreso del bandidaje social a las pantallas latinoamericanas en *Talento de barrio* y *Rudo y Cursi*.” 44th Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Boston, MA. March 2013.
- “Masks of Modernity: Cine de Luchadores and the Superheroic Non-Face of the Mexican Miracle.” 127th Annual Convention of the Modern Language Association. Seattle, WA. January 2012.
- “El tiempo es ahorita: Malverde entre el corrido, el hip-hop y las reivindicaciones políticas transfronterizas.” 64th Annual Edition of the Kentucky Foreign Language Conference. Lexington, KY. April 2011.
- “Superheroes and Nation in Latin America: From Santo to Chapulín or the Decline of the State after Developmentalism.” XXIX International Congress of the Latin American Studies Association. Toronto, Canada. October 2010.
- “No contaban con mi astucia: una lectura postcolonial del Chapulín Colorado.” XXXVIII Congress of the Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana. Washington, DC. June 2010.

- “Bandidos heroicos/héroes proscritos en la era de la globalización: las figuras del narco y el guapo de barrio en el narcocorrido y el reggaetón.” XXVIII International Congress of the Latin American Studies Association. Rio de Janeiro, Brazil. June 2009.
- “When Corrido Meets Hip-Hop: The Many Faces of Malverde.” 39th National Conference of the Popular Culture Association/American Culture Association. New Orleans, LA. April 2009.
- “En busca del superhéroe latinoamericano: de Santo el Enmascarado de Plata al Chapulín Colorado o el declive del proyecto moderno.” Behind the Cape: Heroes and Antiheroes in Romance Studies. Boston, MA. April 2008.
- “Cabaretera piadosa/virgen corrompida: marginalidad y religiosidad popular en el Guayaquil abyecto de la novela *El Rincón de los Justos* de Jorge Velasco Mackenzie.” XXVII International Congress of the Latin American Studies Association. Montreal, Canada. September 2007.
- “El 10 de julio en el diario de José Fernández: una aproximación al proyecto político de José Asunción Silva.” XXVI International Congress of the Latin American Studies Association. San Juan, Puerto Rico. March 2006.

Invited Talks and Lectures

- “Superhéroes latinoamericanos: cultura pop, medio ambiente, poscolonialismo.” Center for Cross-Cultural Studies, Kyung Hee University. Seoul, South Korea. April 2022.
- “Del Santo al Chapulín: una mirada postcolonial al arquetipo del superhéroe.” Universidad Nacional de Educación. Azogues, Ecuador. July 2019.
- “Oh, y ahora, ¿quién podrá defenderme? El Chapulín Colorado y el declive del desarrollismo en América Latina.” Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales. Quito, Ecuador. December 2017.
- “El costumbrismo ecuatoriano.” Universidad San Francisco de Quito. Cumbayá, Ecuador. November 2017.
- “Salon Culture: Providing Regular Commons for Faculty, Students, and the Community.” Keene State College. Keene, NH. November 2013.
- “Narcotráfico y violencia en la cultura popular de América Latina.” University of Northern Colorado. Greeley, CO. July 2011.
- “From Santo to Chapulín: Superheroes and Nation in Latin America.” Center for Latin American Studies, University of Pittsburgh. Pittsburgh, PA. November 2007.

- “Magical Realism in Latin American Literature.” Center for Latin American Studies, University of Pittsburgh. Pittsburgh, PA. October 2006.
- “The Latin American Literary Boom in Context.” Center for Latin American Studies, University of Pittsburgh. Pittsburgh, PA. March 2006.
- “Realidad, ficción y medios de comunicación en la película *Crónicas* de Sebastián Cordero.” Department of Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh. Pittsburgh, PA. January 2006.

Administration of Academic Meetings

- Panel organizer and chair, “The Impact of American Superheroes around the World.” 51st Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Boston, MA. March 2020.
- Panel co-organizer, “The Role of Violence in Latin American Audiovisual Media.” 51st Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Boston, MA. March 2020.
- Panel co-organizer and chair, “Superheroes and the Immigrant Experience.” 50th Anniversary Convention of the Northeast Modern Language Association. Washington, DC. March 2019.
- Panel co-organizer, “Twenty Years after *The Savage Detectives*: On the Legacy of Roberto Bolaño.” 49th Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Pittsburgh, PA. April 2018.
- Roundtable organizer and chair, “Whitewashing and Racebending: Diversity in Literature and Popular Culture.” 49th Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Pittsburgh, PA. April 2018.
- Panel co-organizer and chair, “Tales of the Border: Migration Narratives and Border Studies in the Trump Era.” 49th Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Pittsburgh, PA. April 2018.
- Panel co-organizer and co-chair, “Masks, Mutations, and Metamorphoses: Transformation Sequences in Comics.” 48th Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Baltimore, MD. March 2017.
- Panel organizer and chair, “The Importance of Foreign Languages in Today’s Globalized World.” 9th KSC Biennial Symposium – Sustaining the American Dream: Public Education and the Common Good. Keene State College. Keene, NH. April 2016.

- Panel co-organizer and chair, “Race and Comics: The Politics of Representation in Sequential Art.” 47th Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Hartford, CT. March 2016.
- Panel organizer and chair, “Las literaturas hispanas en el laberinto digital.” 46th Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Toronto, Canada. May 2015.
- Panel co-organizer, “Comedy and Comics: Parody, Satire, and Humor in Superhero Narratives.” 46th Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Toronto, Canada. May 2015.
- Panel organizer and chair, “Can the Subaltern Be a Superhero? The Politics of Non-Hegemonic Superheroism.” 45th Annual Convention of the Northeast Modern Language Association. Harrisburg, PA. April 2014.
- Panel organizer, “Violence Matters: The Representation of Global (Dis)Encounters in Contemporary Hispanic Film.” 43rd National Conference of the Popular Culture Association/ American Culture Association. Washington, DC. March 2013.
- Roundtable co-organizer and co-chair, “*Crónicas*, un filme del director ecuatoriano Sebastián Cordero.” Department of Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh. Pittsburgh, PA. January 2006.

OTHER RELEVANT EXPERIENCE

- Chair, Global Education Office Advisory Council. Keene State College, Fall 2015–Spring 2016 and Fall 2020–Spring 2021.
- Member, Global Education Office Advisory Council. Keene State College, Fall 2013–Spring 2021.
- Member, School of Arts and Humanities Curriculum Committee. Keene State College, Fall 2015–Spring 2021.
- Member, International Faculty Group. Keene State College, Fall 2015–Spring 2021.
- Organizer, Foreign Language Film Series. Department of Modern Languages and Cultures, Keene State College, Fall 2013–Spring 2021.
- Advisor, Spanish Club. Department of Modern Languages and Cultures, Keene State College, Fall 2012–Spring 2021.

- Judge, Erwin Buendía Silva Short Story Contest. Fundación de Exalumnos del Colegio Alemán Humboldt de Guayaquil, Fall 2019.
- Coordinator, Website Redesign and Social Media Presence. Department of Modern Languages and Cultures, Keene State College, Spring 2013–Spring 2018.
- Co-organizer, KSC Salon Series. Keene State College, Spring 2014–Spring 2018.
- Judge, Jaime Bishop Memorial Award for a Critical Essay in a Language other than English. International Association for the Fantastic in the Arts, Fall 2016.
- Reviewer, *Mitologías Hoy*. Department de Filologia Espanyola, Universitat Autònoma de Barcelona, Fall 2016.
- Reviewer, *Revista Laboratorio*. Escuela de Literatura Creativa, Universidad Diego Portales, Fall 2013–Spring 2016.
- Reviewer, *Revista Iberoamérica*. Institute of Iberoamerican Studies, Busan University of Foreign Studies, Fall 2013–Spring 2016.
- Reviewer, *Catedral Tomada*. Department of Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh, Fall 2012–Fall 2015.
- Member, Search Committee to Fill Tenure-Track Position. Keene State College, Fall 2012–Spring 2013.
- Member, Learning Technology Council. Central Michigan University, Spring 2011–Spring 2012.
- Member, Faculty Center for Innovative Teaching Advisory Council. Central Michigan University, Fall 2009–Spring 2012.
- Member, Spanish Graduate Committee. Department of Foreign Languages and Literatures, Central Michigan University, Fall 2009–Spring 2012.
- Advisor, B.A./B.S. with Spanish for Business Concentration. Central Michigan University, Fall 2009–Spring 2012.
- Advisor, Seville Business Internship Program. Central Michigan University, Fall 2009–Spring 2012.
- Advisor, Quito Study Abroad Program. Central Michigan University, Fall 2009–Spring 2012.

- Advisor, Sigma Delta Pi Honor Society, Chapter Theta Theta. Department of Foreign Languages and Literatures, Central Michigan University, Fall 2009–Spring 2012.
- Organizer, Cine Forum Series. Department of Foreign Languages and Literatures, Central Michigan University, Spring 2009–Spring 2012.
- Organizer, Spanish Film Series. Department of Foreign Languages and Literatures, Central Michigan University, Fall 2008–Spring 2012.
- Honorary Supervisor, Institutional Website Translation into Spanish. Central Michigan University, Fall 2008–Spring 2009.
- Reviewer, *Confluencia*. Department of Hispanic Studies, University of Northern Colorado, Fall 2008–Fall 2010.
- Proofreader, *Revista Iberoamericana*. Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Spring 2007–Spring 2008.
- Co-editor, *Osamayor*. Department of Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh, Fall 2006–Fall 2007.
- Vice President, Hispanic Languages and Literatures Graduate Student Organization. University of Pittsburgh, Fall 2005–Spring 2006.
- Representative, School of Arts and Sciences Graduate Student Organization. University of Pittsburgh, Fall 2005–Spring 2006.

GRANTS AND AWARDS

- Faculty Scholarship Course Reduction Grant. School of Arts and Humanities, Keene State College, Fall 2014 and Fall 2016.
- Conference Travel Grant. School of Arts and Humanities, Keene State College, 2013, 2014, 2015, 2016, 2018, and 2020.
- Conference Travel Grant. College of Humanities and Social and Behavioral Sciences, Central Michigan University, 2009, 2010, and 2012.
- Conference Travel Grant. Graduate and Professional Students Association, University of Pittsburgh, 2008.
- Research Grant. Center for Latin American Studies, University of Pittsburgh, Summer 2006.

- Conference Travel Grant. Center for Latin American Studies, University of Pittsburgh, 2006 and 2007.
- Conference Travel Grant. Department of Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh, 2006 and 2007.
- Teaching Fellowship. Department of Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh, Fall 2005–Spring 2008.
- Teaching Assistantship. Department of Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh, Fall 2004–Spring 2005.
- Non-Teaching Fellowship. Department of Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh, Fall 2003–Spring 2004.

LANGUAGES

- Spanish – native speaker
- English – near native proficiency

ADDITIONAL INFORMATION

- American citizenship
- Latin American background
- Work permit in Spain (current country of residence)

REFERENCES

Dr. Carlos Burgos

Academic Director
USD Madrid Center
University of San Diego
burgos@sandiego.edu

Dr. Lisa DiGiovanni

Professor
Dept. of Modern Languages and Cultures
Keene State College
ldigiovanni@keene.edu

Dr. Skye Stephenson

Director
Global Education Office
Keene State College
sstephenson@keene.edu

Dr. John Beverley

Emeritus Professor
Dept. of Hispanic Languages and Literatures
University of Pittsburgh
brq@pitt.edu